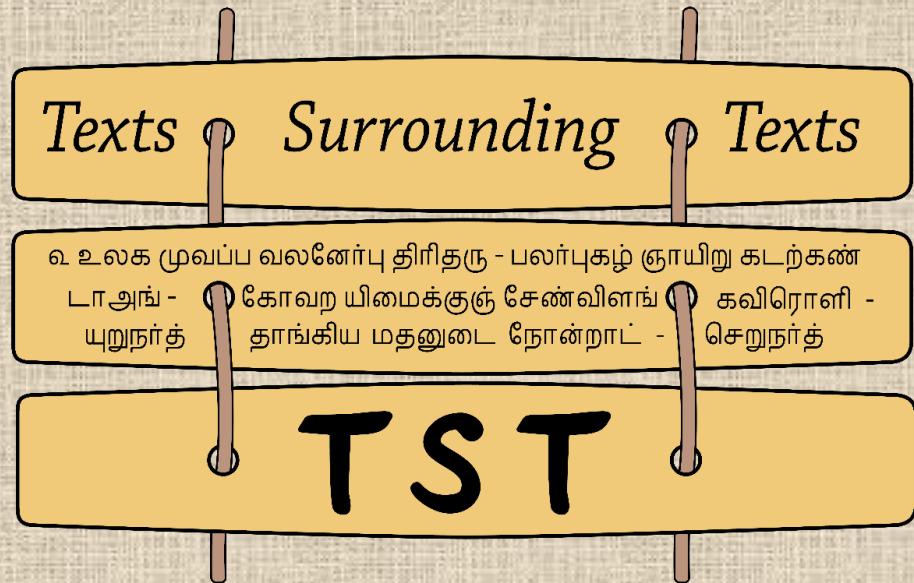


The Ducler Collection of Manuscripts (BnF)



E. Francis (CNRS)

TST Paris Workshop

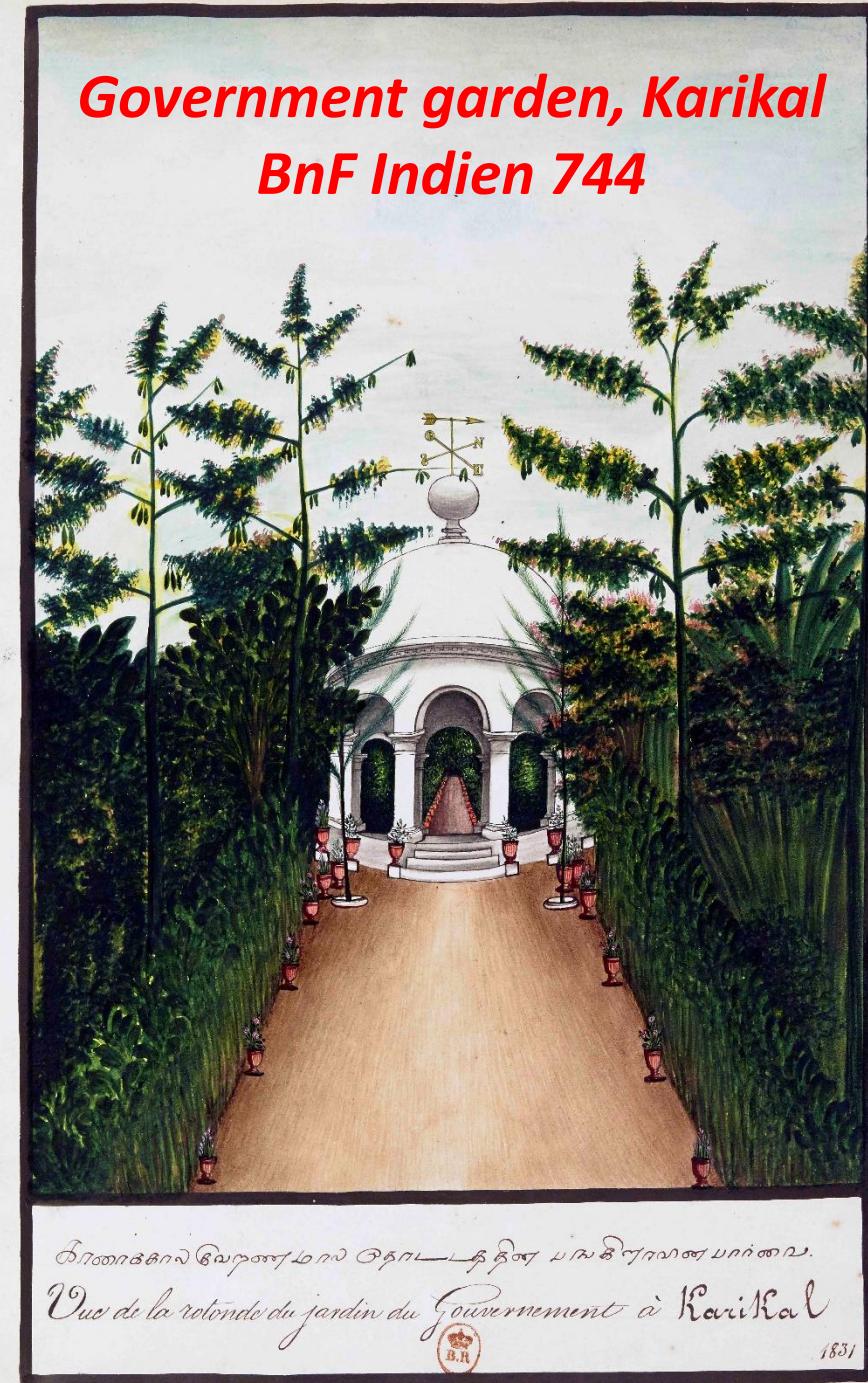
October 7th & 8th, 2021

All photos of BnF manuscripts by courtesy of BnF

Philippe Étienne Ducler (1778-1840)

[*Lola Vaissaire* Master dissertation]

- Born in 1778 in Paris, in a family of master ribbon makers.
- Joined the French Navy in 1814.
- 1816-1818: accompanied the Duke of Luxembourg to Brazil.
- 1819: assigned in Guadeloupe.
- 1823: assigned in Pondicherry.
- 1824: reached India; appointed administrator of Karikal.
- 1831: left Karikal for medical leave.
- 1833: assigned to Cherbourg.
- 1835: assigned to Dunkirk
- 1840: died, presumably of tropical disease.



BnF Acquisitions Register, July 22nd, 1833

N ^o D'ORDRE.	DATE DE L'ENTRÉE.	ORIGINE.		TITRE DES OUVRAGES.
		ACQUISITIONS.	PRÉSENS.	
68	1833 22 Juillet	Duclos	"	Collection de Manuscrits Indiens sur bois en Caractères tamoul & le Gujerat = achetés pour l'appriz de ————— 8000 £ quatre opuscules élémentaires pour l'apprentissage du tamoul.
69	"	"	"	Tivagaram (vocabulaire poétique).
70	"	"	"	Agarady (dictionnaire malabare) en deux parties en volumes.
71	"	"	"	Nannoule (grammaire malabare) en deux parties.
72	"	"	"	Canacadi Karem (traité d'arithmétique).
73	"	"	"	Panjatandiram (le Pantchatantra en tamoul) Naloumadiricade (recueil de contes).
74	"	"	"	Lisourvilyagadal (histoire mythologique du tamoul)

Collection de Manuscrits Indiens Sur Olles
en Caractères Tamouls & de Gouaches =
achetés pour le prix de —————— 8000 Fr

*Collection de Manuscrits Indiens Sur Olles
en Caractères Tamouls & de Gouaches
achetés pour le prix de 8000 fr*

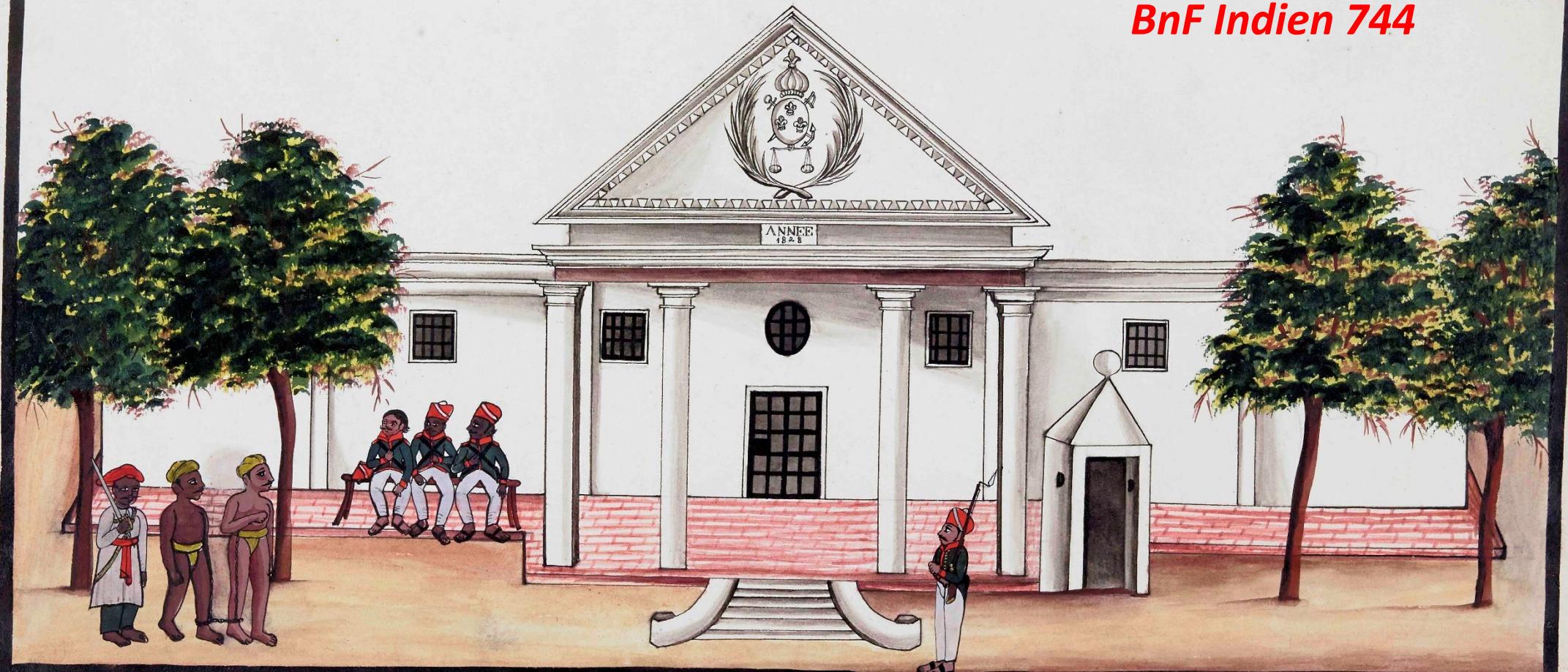
The Palm-leaf Manuscripts

The Copyist

Burnouf 1832, p. 85:

Un savant Hindou, employé au service du gouvernement français, avait commis une faute grave dont l'autorité supérieure exigea le châtiment : l'Hindou fut condamné à huit ans de réclusion, et ce fut M. Ducler, au service duquel il avait passé plusieurs années, qui eut le regret de faire exécuter contre lui la sentence. Mais pour en adoucir la rigueur, et pour tirer parti des vastes connaissances de cet homme, M. Ducler le chargea de copier les ouvrages les plus estimés de la littérature brahmanique, et eut en même temps la générosité de lui allouer un salaire que l'étendue de ce travail fit monter à une somme très considérable.

Karikal jail
BnF Indien 744



காரிகல் ஜெல்லையின் கால்கி காட்சி உருவம்
Vue de la prison de Karikal, bâtie en 1828.

B.R.

1891

75

The Palm-leaf Manuscripts

The Copyist

Des Brahmanes instruits eurent la permission d'entrer dans la prison du condamné, et de mettre à sa disposition tous les ouvrages dont M. Ducler désirait la copie. C'est à cette heureuse idée qu'est due la plus belle Collection tamoule que nous ayons vue en France. Elle se compose de quarante manuscrits, transcrits sur des olles que M. Ducler fit venir à cet effet de Ceylan, copiés avec une régularité et un soin remarquables, paginés à la fois avec les chiffres malabar, et à la manière européenne, en un mot disposés de manière à ce que l'examen et l'étude en soit aussi facile que le comporte la forme propre aux manuscrits indiens. Chaque ouvrage est accompagné d'une note en français, qui en indique le contenu d'une manière sommaire.

The Palm-leaf Manuscripts

35 palm leaf manuscripts:

- 12 single-text manuscripts
- 6 multi-text manuscripts
- 17 manuscripts = 5 multi-volume works

Total = 43 different works.

A representative Tamil collection.

The Tamil Palm-leaf Manuscripts: Literary texts

Naiṭatam (2 copies)

Pāratam (in 2 vols.), *Kamparāmāyaṇam* (in 7 vols.)

Kantapurāṇam (in 4 vols.), *Kacikāṇṭam*, *Periyapurāṇam*,
Tiruviḷaiyāṭarapurāṇam

Pañcatantirakkatai + *Nālumantirikkatai*

Tirukkura! (3 copies), didactic works (15 in a MTM) with a syllabary

MTM: *Aruṇācalapurāṇam* + *Tamil Ariyum Perumāl Katai* + *Viraliviṭutūtu*

2 “tragedies”: *Istākkiyār Vācakappā*, *Mārkkāṇṭanāṭakam*

The Tamil Palm-leaf Manuscripts Treatises, etc.

Naññūl (in 2 vols.)

Tivākaram

Caturakarāti (in 2 vols.)

Kirakacintāmaṇi, Uḷḷamuṭaiyāṇ (astrology)

1 MTM: *Eṇṇilakkam* + *Kaṇakkātikāram* (arithmetics)

Akattiyar Vākaṭam (medical)

1 MTM: *Pañcaticappirakaraṇam* + *Piramāñupavavivēkamuttiram* +
Ñāñācīvavātakkaṭṭalai (philosophy)

The Sanskrit Palm-leaf Manuscripts

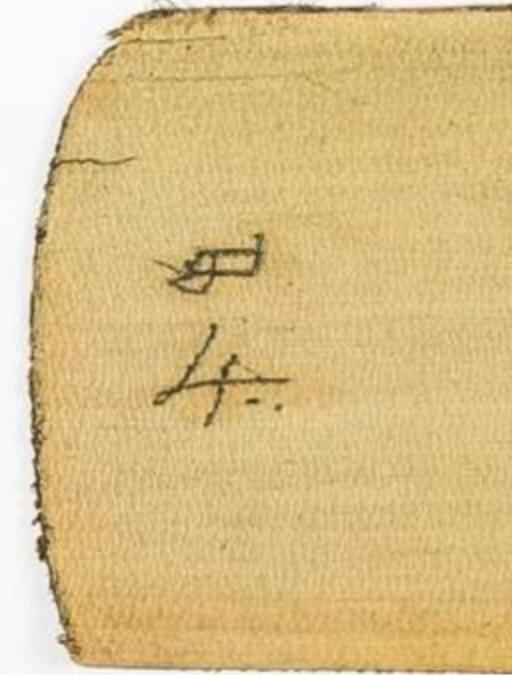
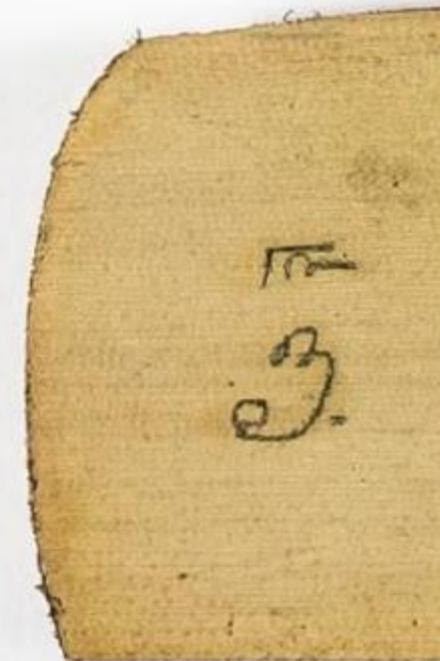
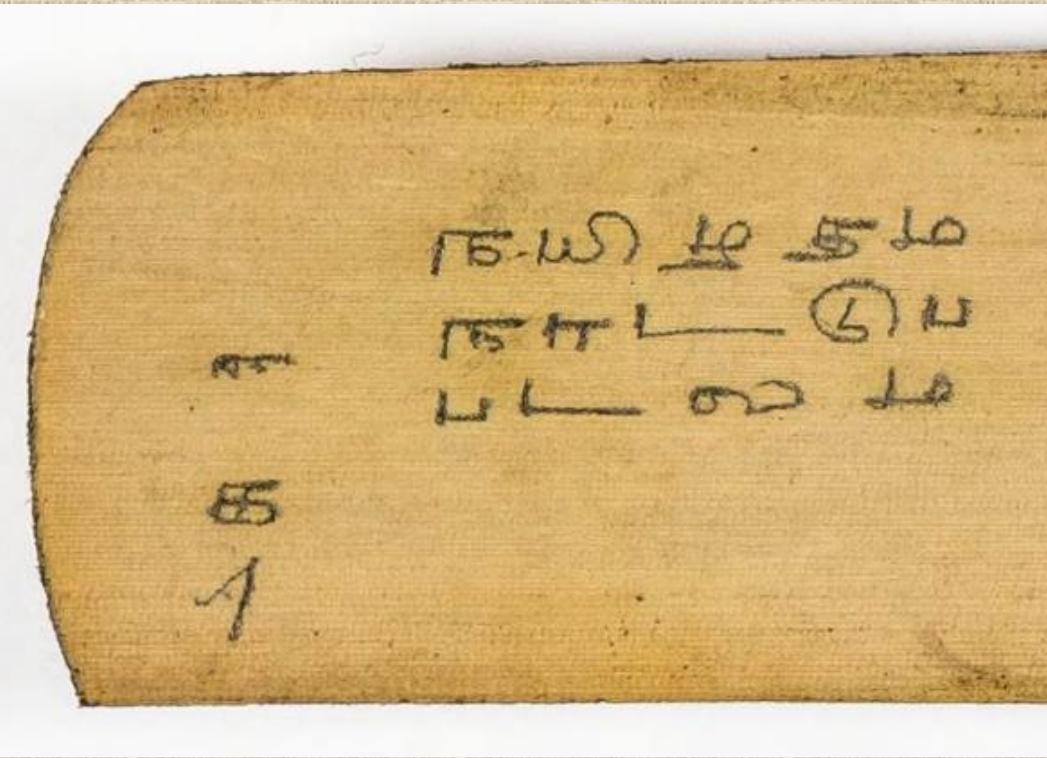
Dharmaśāstra (in 2 vols.). Not yet found in BnF collection.

Yajurveda Taittirīyasamhitā.

The Covers



The Parallel Tamil & Arabic Foliations



Title Pages: *Tirukkural!*

Courale dit par Eirouwallouare
avec
Explication faite par Parimelajagare.

BnF Indien 51

Cet ouvrage nommé Tirvallouar
courale, composé en vers par Eirgallouar,
et commenté en prose par Parimelâgegar

BnF Indien 53

Eivagarame
ou
Vocabulaire Poétique

BnF Indien 91

கிவாகரம்
— மூலக்ரஷ்ண
நாட்டு குறைபாடுகள்
நெடுஞ்செழுது
ஏனாடு

பொன் தலை

Histoire de Nallaraja.

Nayshadam.

BnF Indien 249

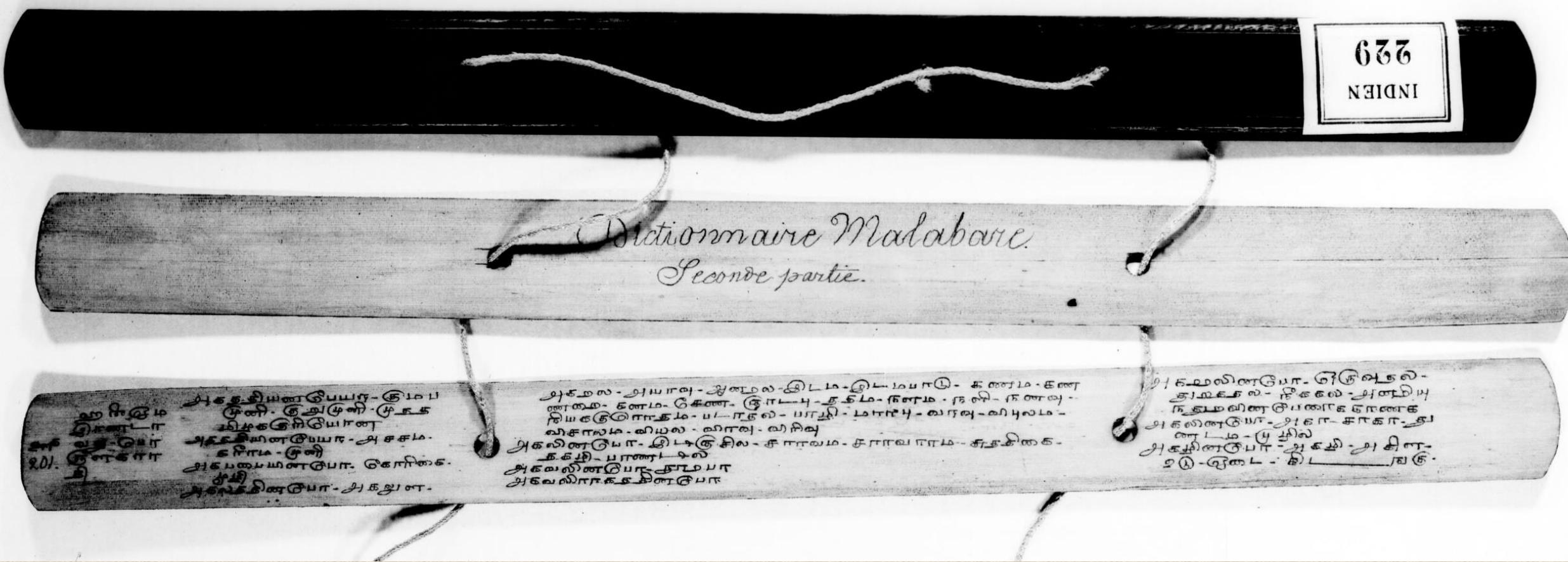
Ciruvilayadele • *ou Histoire de Madure* • *ou de Sivane*

BnF Indien 290

Astronomie & Astrologie
ou
Oullamoudean.

BnF Indien 239

BnF Indien 229: *Caturakarāti*, vol. 2



BnF Indien 333: Kācikāṇṭam

Cafsy • candame ou Histoire • du Gange.

காசிகாந்தம்

40

BnF Indien 412: MTM (2 katais)



BnF Indien 386:
MTM (syllabary + 15 didactic works)



BnF Indien 44:

MTM (*Pañcaticappirakaraṇam* +
Piramāṇupavavivēkamuttiram +
Ñāṇācīvavātakkaṭṭalai)

Le Livre contient trois ouvrages en philosophie
savoir
1^o *Panyadissaprégaranam*. 2^o *Itamanoubaya* =
= *Vivegassannoutriam*. 3^o *Battuvacattale*.

கிழமை
பெண்
நீண்ட

COLLECTIE E. STANISLAUS
“கிழமை பெண் நீண்ட”

Panyadissaprégaranam.

on Philosophie.

BnF Indien 299:

MTM (*Arunācalapurāṇam* + *Tamil Ariyum Peruma! Katai* + *Viralivitutūtu*)



BnF Indien 279-285: MVM (Kamparāmāyaṇam)

Pālakāṇṭam = Bālakāṇḍa

Prénière Partie du

Ramayenam ou
Histoire de Rāmā.

Palacandamē.

- Septième Partie ou

Ramayenam ou Histoire de Rāmā.

Uttarasire-ramayenamē.

Uttaraśrīrāmāyaṇam =
Uttarakāṇḍa

BnF Indien 495 (*Istākkiyār Vācakappā*)



Photo by Margherita Trento

BnF Indien 495 (*Istākkiyār Vācakappā*)



Photo by Margherita Trento

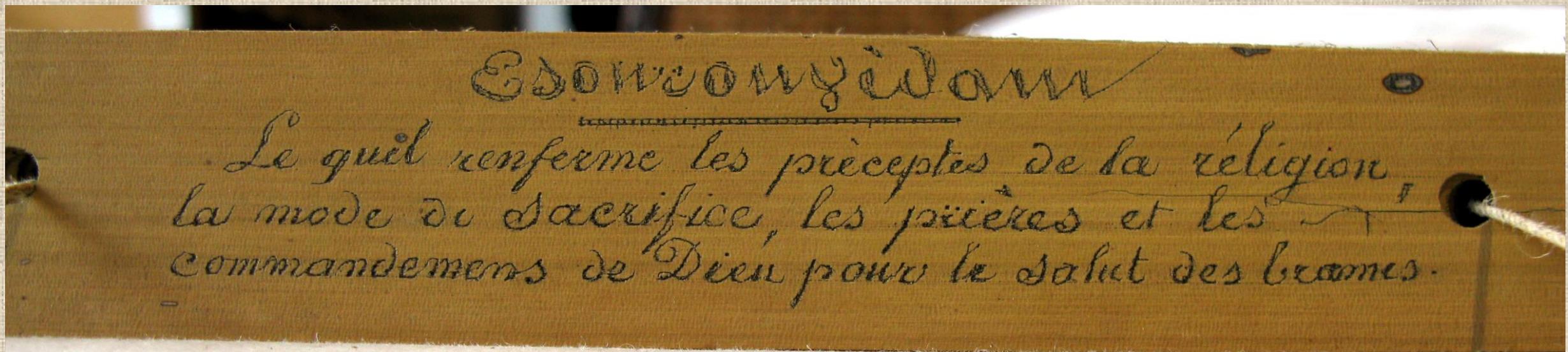
BnF Indien 495 (*Istākkiyār Vācakappā*)

Représenté à Kavikallé sū Yangie 1839

Photo by Margherita Trento

BnF Sanskrit 290

Not the famous “Ezourvedam”
but the *Yajurveda Taittirīyasamhitā*



Internal dates
from Ducler manuscripts

BnF Indien 53, *Tirukkural*, 1829 CE

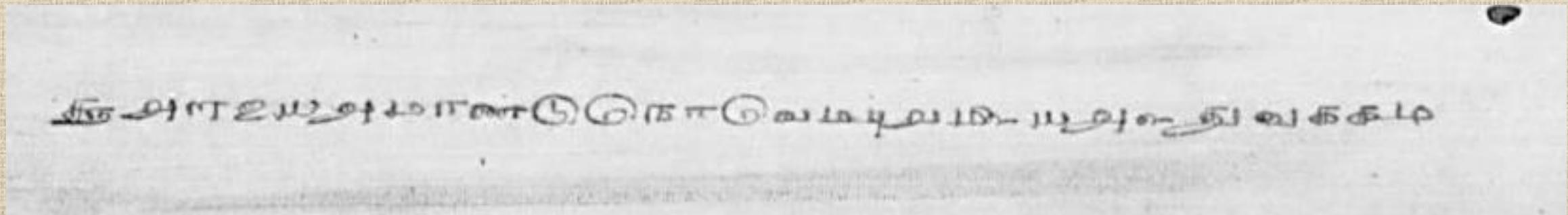
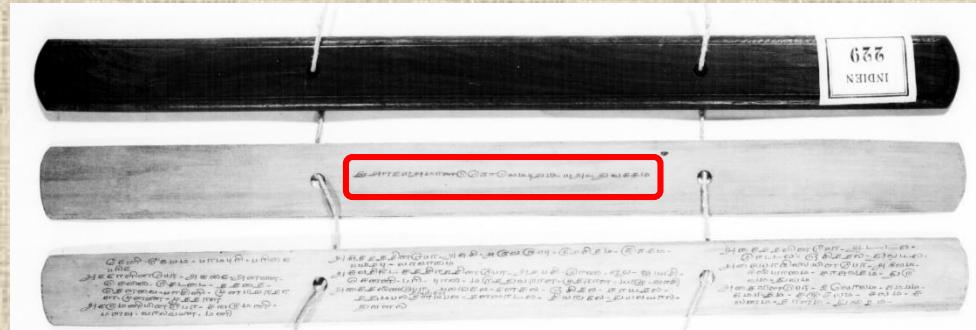
219

f219r7: *caruvatāri* {varuşam} *pañkuṇi* {mācam} 21 {tēti} {pcs}
putavāranā! *tiruvalluvar urai E*uti *muṭittēṇ* {pcl}

“[In the] Ca魯vatāri year [Skt. Sarvadhārin, i.e. CE 1828-1829, 1768-1769, 1708-1709, etc.], Pañkuṇi month [March-April], day 21, a Wednesday, I have finished writing the commentary on Tiruvalluvar.”

து கேள்வி பேர்மான் - து ராம பாலா
This Copy is dated on 1828. 20th of May.

BnF Indien 228-229,
Caturakarāti, 1828 CE



BnF Indien 229, title page, verso:

1001 8 100 2 10 8-m āṇṭu novempuru {mācam} 10 8 {tēti} tuvakkam
“In the year 1828, November month, day 18, beginning [of copy]”

BnF Indien 250, *Naitatam*, ??

ஏதும் கூறாது என்றால் அதை விடக் கூடிய பார்த்து நினைவு செய்து விட வேண்டும். மொத்தம் கூறாது என்றால் அதை விடக் கூடிய பார்த்து நினைவு செய்து விட வேண்டும்.

ଶ୍ରୀକୃତୀମାତ୍ରା ପାଦପାତ୍ର ପାଦପାତ୍ର ପାଦପାତ୍ର ପାଦପାତ୍ର

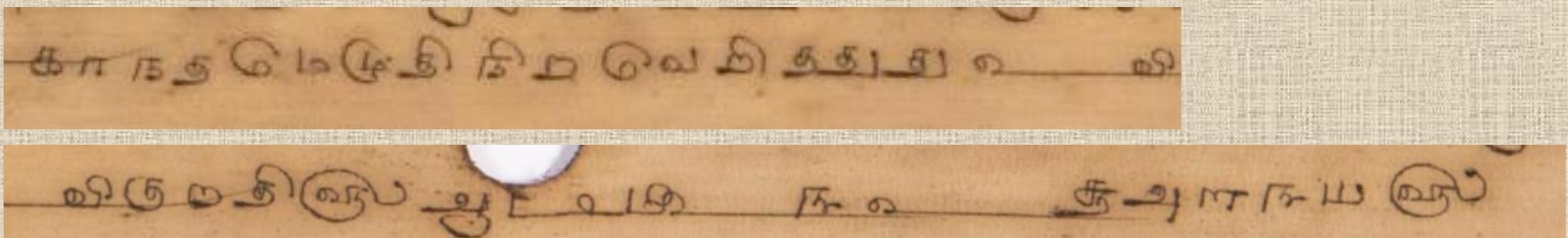
folio 337r6-7:

*kara {varuşam} Āni (337r7) {mācam} 2 10 6 {tēti} maṅkaḥavarāmum ti-
ruvoṇa-naṭcattiramuṇ kūṭiya tiṇattil eļuti muṭintatu {pcs}*

“In the Kara year [Skt. Khara, i.e. CE 1831-1832, 1771-1772, 1711-1712, etc.], Āñi month [June-July], day 26, a Tuesday, on the day when occurred [literally: “joined”] the *nakṣatra* Tiruvōṇam [Skt. Śravaṇā], writing was completed.”

BnF Indien 53: Ducler

BnF Indien 327,
Kantapurāṇam 4 of 4, 1830 CE

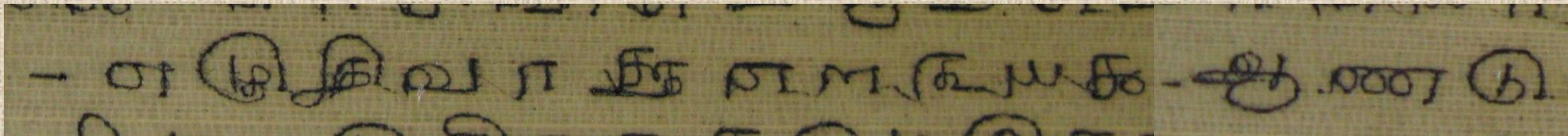


U2, f163v5:

*kāntam e_luti nīraverittu {pcl} vikurati {varuṣam} Āṭi {mācam} 3 {tēti} 1000
8 100 3 10 {varuṣam}*

“The Kāntam [i.e. the Kantapurāṇam] was fully copied. [In the] year Vikurati [Skt. Vikṛti], Āṭi month [July-August], day 3, year 1830.”

BnF Indien 333, Kācikāṇṭam, 1739 CE



U4, f267r5-7:

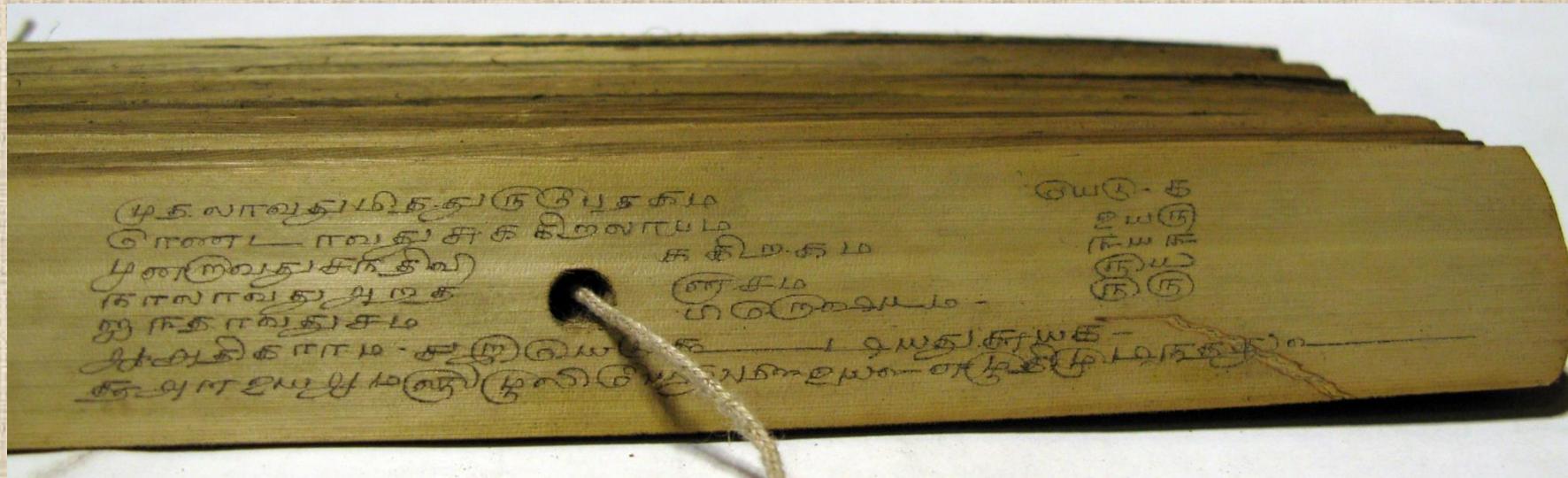
kācivicuvañāta-cuvāmiyār kīrupā-kiṭāścattinālē Avaruṭai(f267r6)ya
kātaiyākiya kācikāṇṭan tutāñki – Eluti vara 1000 7 100 3 10 9 – Āñtu
vāykāci {mācam} 10 1 tēti kuruvāra-nāluñ cōti(f267r7)naṭcettiramum
pakkan [i.e. pakṣam] tiṛaiyōteciyum riḷapa-mukirttamum [i.e. riṣapa-
mukurttam] Irāścata-vēlaiyum [i.e. irāṭcaca-vēlai] ākiya puṇ̄hiya-tinattile
mutal-āka muṛrum

Translation and interpretation by G. Ciotti & M. Franceschini

“As he began to copy (*tutañki eļuti vara*) the *Kācikāṇṭam*, which is the poem of Kācivicuvanātacuvāmiyār, thanks to [Kācivicuvanātacuvāmiyār’s] benevolent side-glances, [the *Kācikāṇṭam*] was completed – first thing (*mutal āka*) – on the auspicious (*puṇṇiya-*) day in which occur the year 1739, the month of Vāykāci, the 11th day, the day of Thursday, the constellation of Cōti, the thirteenth day of the [bright] fortnight (*pakkam*, i.e. *pakṣam*), the *mukirttam* of Rilapa (i.e. *rīṣapa-mukurttam*) and the *vēlai* of Irāścata (i.e. *irāṭcaca-vēlai*).”

DATE = 1739, Vāykāci, 11, Thursday, cōti (=svāti/cuvāti, 15th) nakṣatra, pakṣa, 13th tithi: 10 May 1739 (all elements agree)

BnF Indien 412,
MTM (*Pañcatantirakkatai* + *Nālumantirikkatai*), 1828 CE



U2, f[1]r, c3, 6-7 (date for *Pañcatantirakkatai* only)

1000 8 100 2 10 8 m {varuṣam} luliyēt=tu {mācam} 2 10 {tēti} E|uti
muṭintatu {pcl}

“In the year 1828, July month, day 20, writing was completed.”

BnF Indien 495,
Istākkiyār Vācakappā, 1829 CE

1000 8 100 2 10 9 āṇṭu
avuṛiyēl {mātam} 9 {tēti} {pcs}

“In the year 1829,
April month, day 9.”

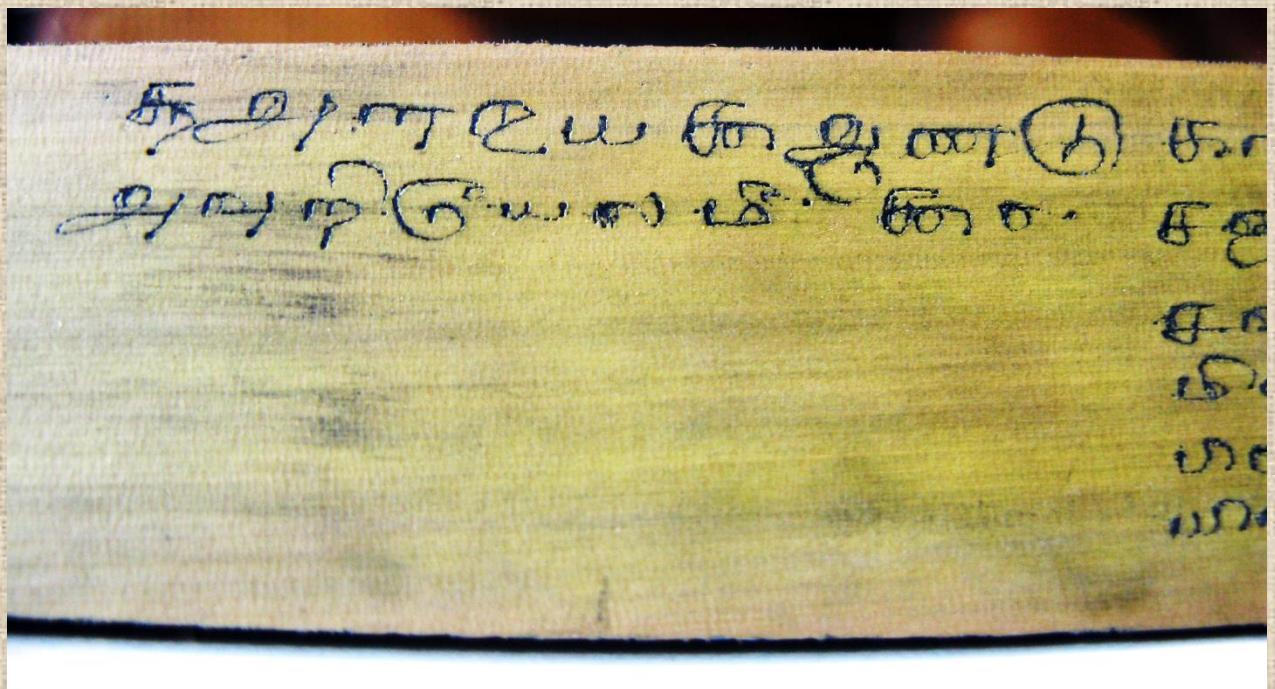
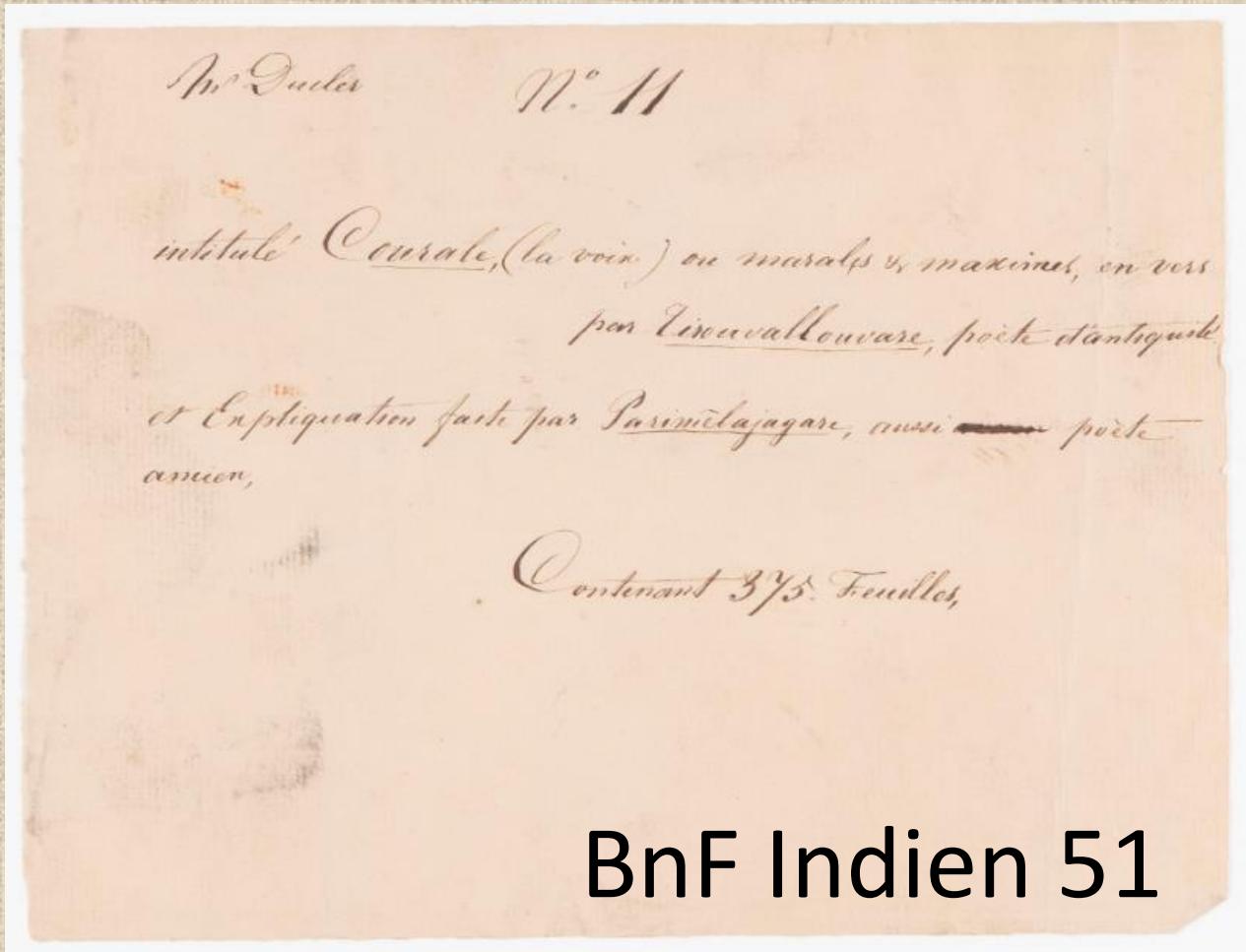
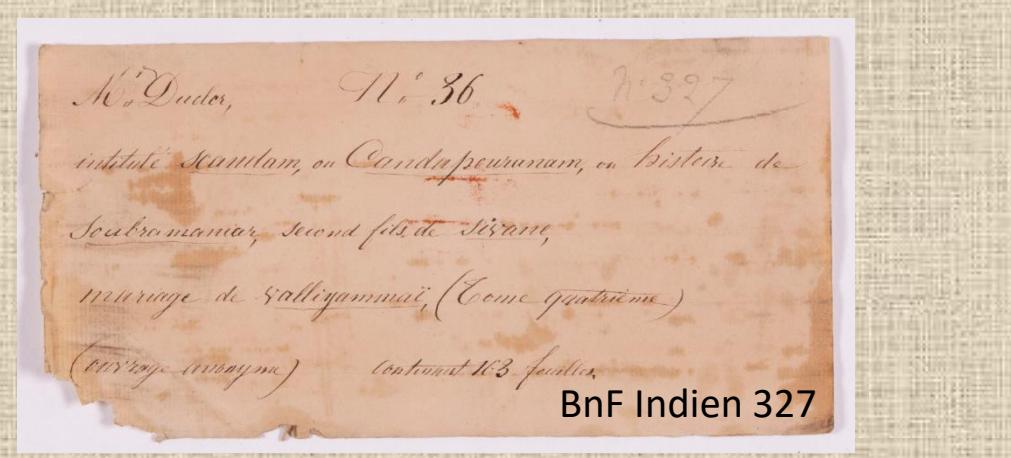
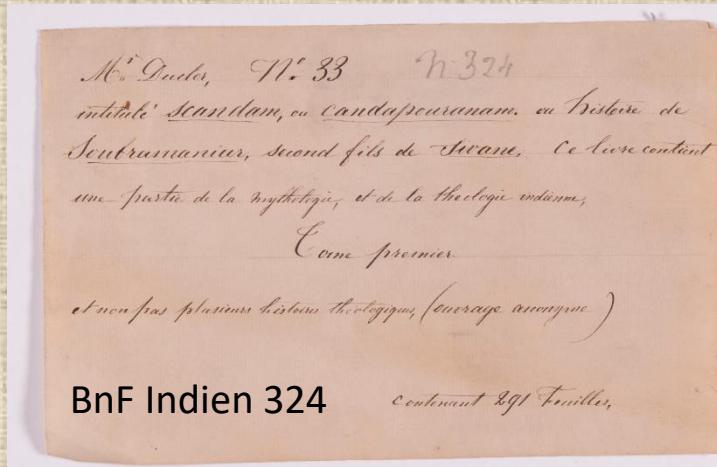


Photo by Margherita Trento

Internal dates from Ducler manuscripts

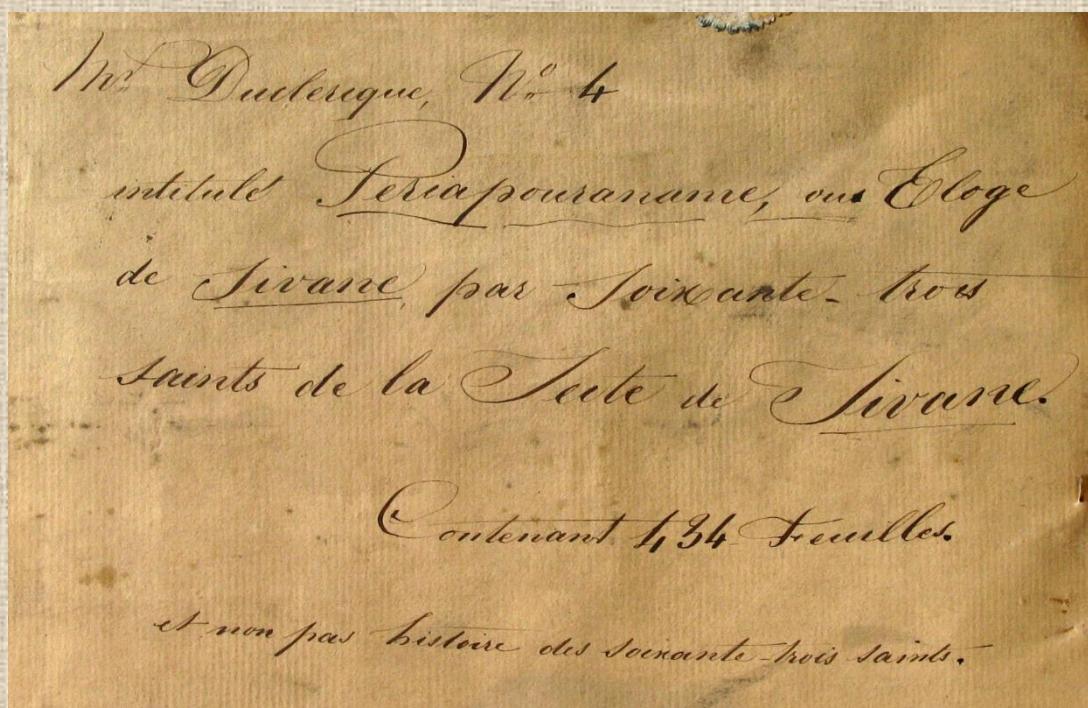
Shelfmark	Date system	CE
Indien 333	CE (<i>āṇṭu</i>) + Jovian cycle (<i>varuṣam</i>)	1739, May 10 th [NB: date of master copy?]
Indien 250	Jovian cycle (<i>varuṣam</i>)	1831-1832, 1771-1772, 1711-1712, etc., June-July [NB: not Ducler copyist's hand?] [NB: date of master copy?]
Indien 412	CE (<i>varuṣam</i>)	1828, July 20th
Indien 229	CE (<i>āṇṭu</i>)	1828, November 18th
Indien 53	Jovian cycle (<i>varuṣam</i>)	1829, March-April
Indien 495	CE (<i>āṇṭu</i>)	1829, April 9th
Sanskrit 290	Jovian cycle (<i>varuṣam</i>)	1829, September-November
Indien 327	Jovian cycle (<i>varuṣam</i>) + CE (<i>varuṣam</i>)	1830, July-August

The Descriptive Notes in French



17. *Periapouranam*, ou histoire de soixante-trois saints de la secte de *Shiven*; 434 feuilles (1).

Burnouf 1832, p. 84



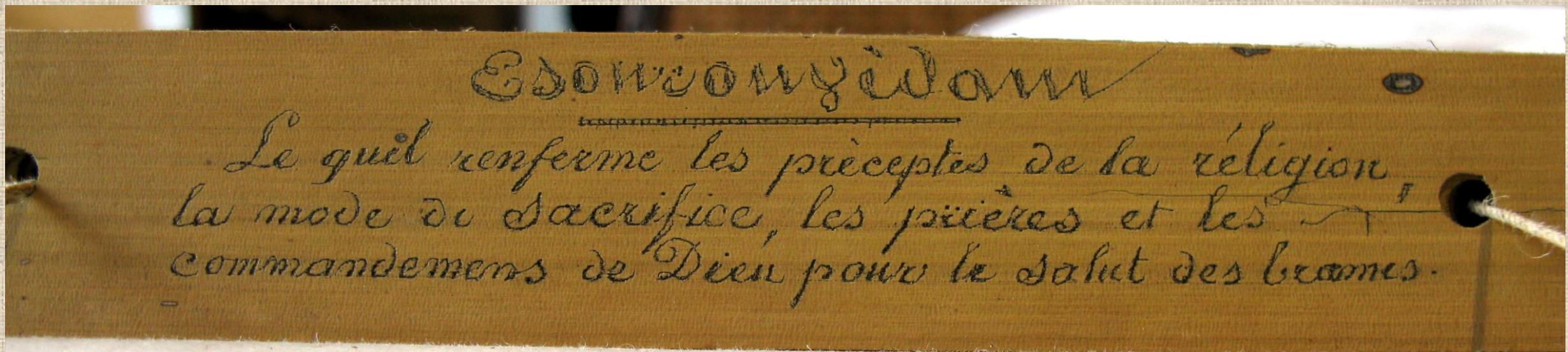
Note to BnF Indien 295

N° 4
Gudumayyootlo, *Periapouranam*, ou
Eloge du *Sivam*, par soixante trois peni-
tents Considerés dans l'Inde comme des saints.
ces penitents sont de la secte de *Sivam*, et
l'ouvrage mentionne chaun de leurs noms.

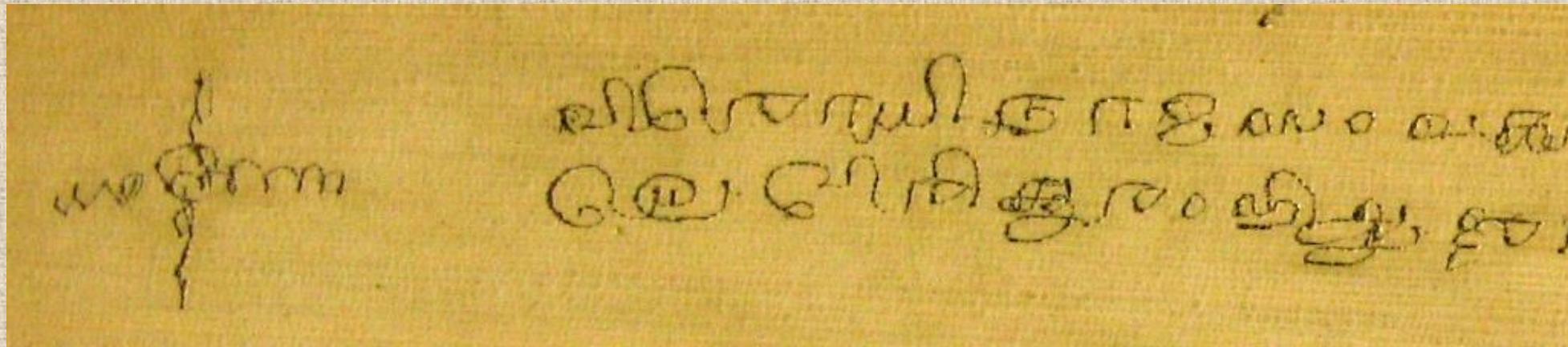
Catalogue des manuscrits tamouls de la Bibliothèque royale
rédigé par M. Velanguani Arokium de Pondichery. Février
1845. (NAF 5443)

The Copyist: Colophon of BnF Sanscrit 290

Not the famous “Ezourvedam”
but the *Yajurveda Taittirīyasamhitā*



Date
Beginning
of Copy

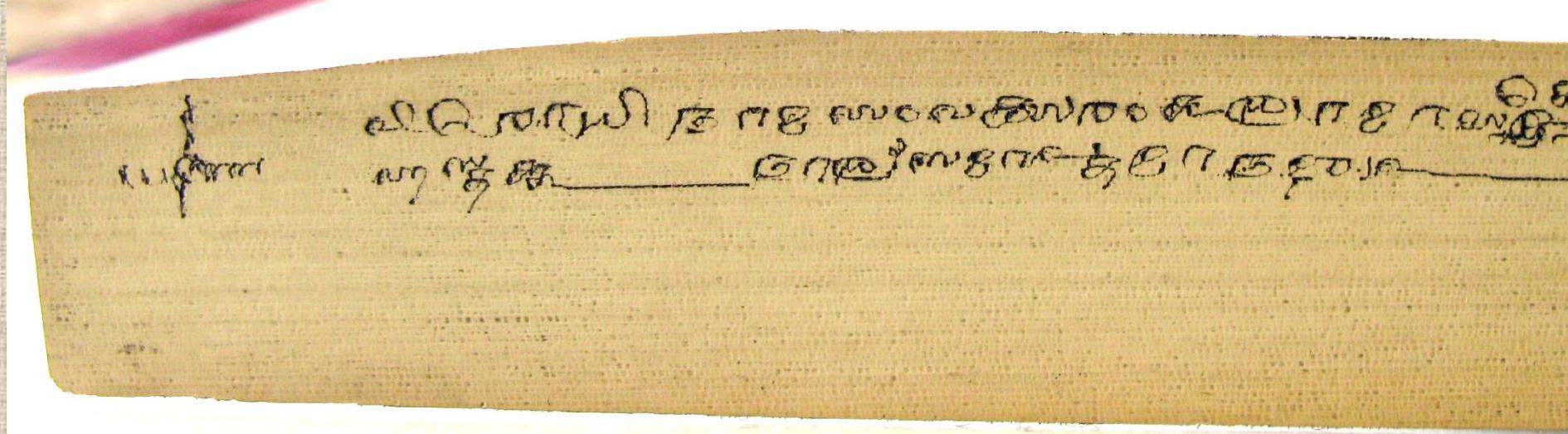


U3, f[1]v2-3:

*virodhināmasamvatsaram kanyāmāsam dvitīyyadinaṁ saumyavāsaram
krṣṇapakṣam caturthi aśvinīnakṣatram inda śubhadinattil divi
pañcavimśatighaṭikayil vedam saṃhitāpustakam krṣṇan· (f[1]v3) lekhiri
Ārambhiccadu*

“The year named Virodhin [1829-1830, 1769-1770, 1709-1710, etc.], the month of Kanyā, second day, Monday, 4th of the dark fortnight, naksatra Aśvini, on that auspicious day, during daytime [*divi?*] the 25th ghaṭikā, Krṣṇan started writing the book of the Saṃhitā of the Veda.”

Date
End of Copy



U4, f342v1-2:

*virodhināmasamvatsaram tulāmāsam ekonatrimśad dinam guruvarām
kṛṣṇapakṣām dvitīyyai rohiṇīnakṣatrattil Idam vedam samhitāpustakam
surakhraḍhi kṛṣṇan· sva(f342v2) hastattunāl samāptamānadu*

“The year named Virodhin, the month of Tulā, twenty-ninth day, Thursday, 2th of the dark fortnight, in the *nakṣatra* Rohiṇī, Kṛṣṇaḥ completed by his own hands the book of the Samhitā of the Veda.”

Written between

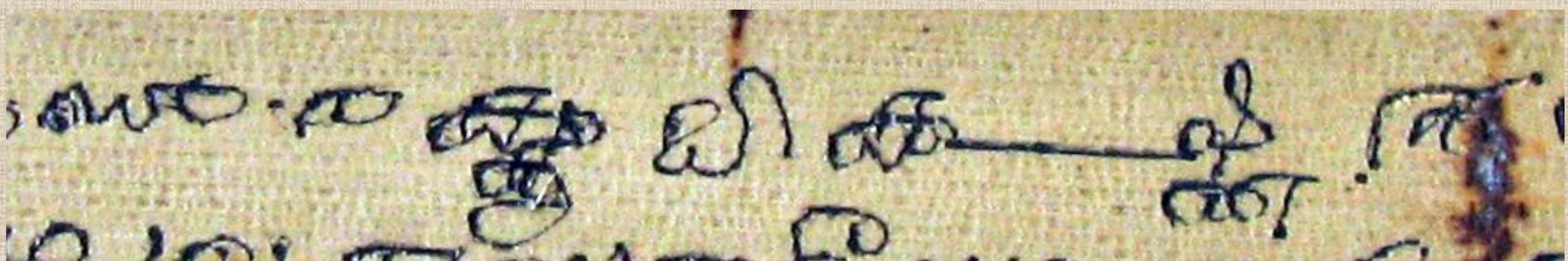
Virodhin year, Kanyā month (September-October), second day,
Monday, 4th of the dark fortnight

and

Virodhin year, Tulā month (October-November), twenty-ninth day,
Thursday, 2th of the dark fortnight

So less than two solar months for 343 folios.

By a copyist named Kṛṣṇa



Non-Ducler by the same Copyist?

Manuscripts of known provenance (but not Ducler) or of unknown provenance sharing features with Ducler manuscripts:

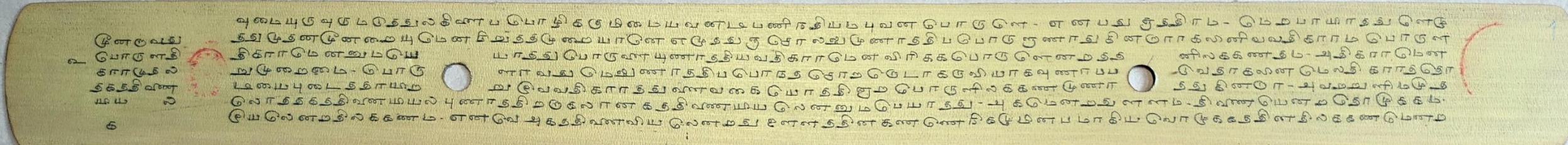
- Same type of woodcovers
- Same type of leaves
- Same hand

BnF Indien 54 (*Tirukkural*, with *urai*) [Burnouf]



BnF Indien 972 (Tolkāppiyam) [provenance = M. travers]

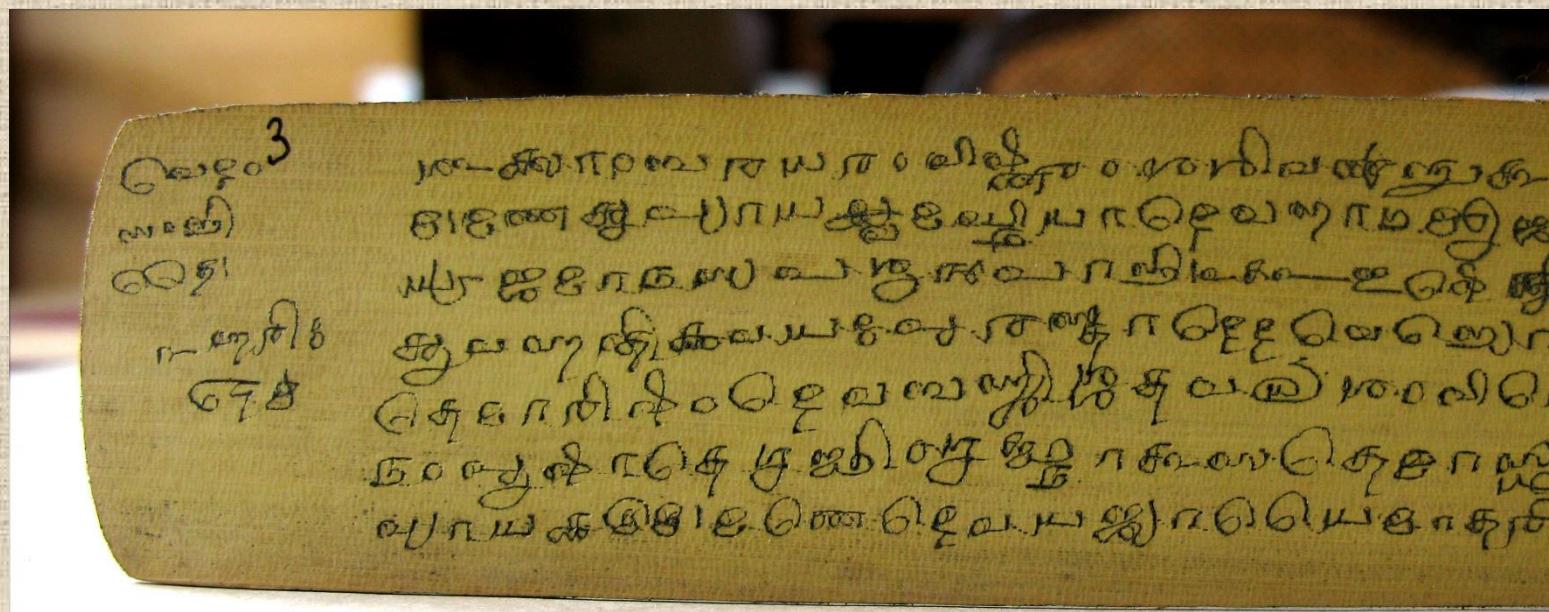
Photos by Charles Li



BnF Sanscrit 291

Yajurveda Taittirīyasamhitā

[Burnouf acc. to Filliozat]



ଶ୍ରୀ ପାତ୍ର
ନାନ୍ଦିନୀ
ପାତ୍ର

BnF Indien 54: Burnouf

କ୍ରେଣ୍ଟଲ୍ ହେଲ୍
ପ୍ରେରଣାତି
କାମକୁଳ ନ
ତକତି ଯାତ୍ରା
ମ୍ବା ମ୍ବା ନ

BnF Indien 972: Travers

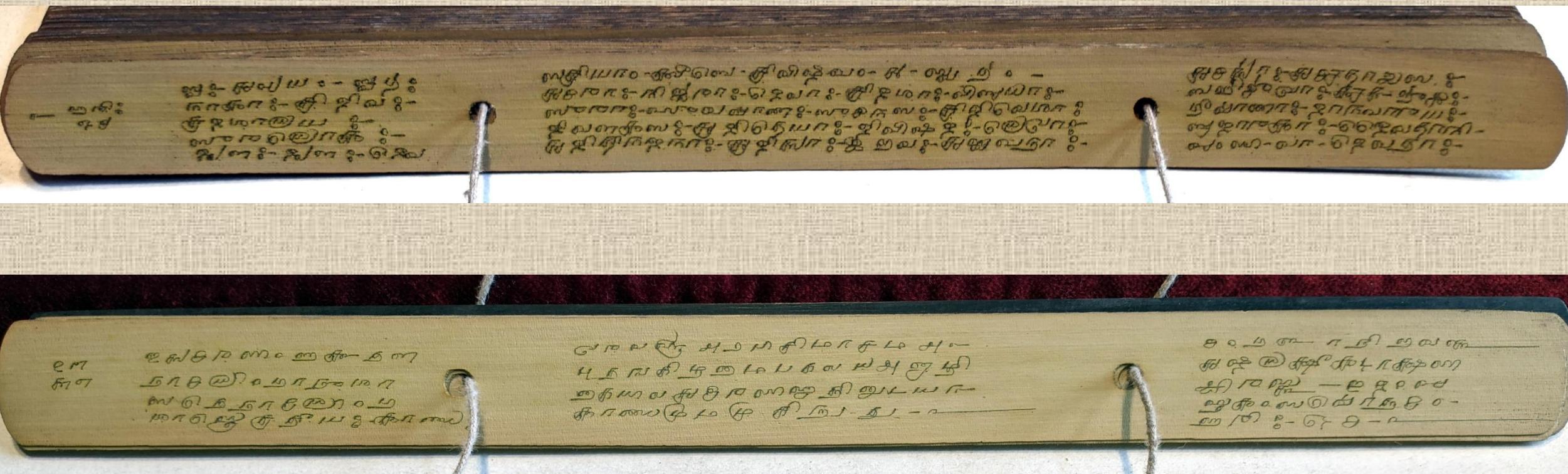
ஏடும்போகுவதற்கு விரிக்காத முறையில் பொருள் என்று அழைப்பது தீவிரமாக இருக்கிறது. சில நேரங்களில் பொருள் என்று அழைப்பது தீவிரமாக இருக்கிறது. சில நேரங்களில் பொருள் என்று அழைப்பது தீவிரமாக இருக்கிறது.

முடபத்தியான பேர் மென்னபத்தாட-ல் ணைடு
சேலவு மாநியாறு கையில்ளூடு சூறல் கைப்பட்டா
நோகு சொடுகுலத்தில் முத்தூட்டுவவைகை மீற முவழ
ணின் அடி தமது போகுளினப்பென்று முபய
யானு பின்னடோ தீக்கப்பட்டதென்பத்தா-
திருத்த குதோவள்ளுவன் மெய்வப்பயனை
சீருப்பத்தாரினூப்புநின்னி தீரு உகிள் புதுவாடு நூடு

வட மால்டதுப்பதிச் சேலவரமுடைம் மரிவா
வாடதிராய்களுடுத்தினிறையத்துடையவற்றைச் சூடுவித்து
ஏழ்த்தன்றுகோள் சு. அஃப்தேலவடாலாரிவற்றுடன்சீ
னக்குள்ளாண்மைப்பமிபமரிலுன்றையாறுமினிவாாவன்ய
ய- இங்கும் - குமதத்துப்பான்முறையும் - திருவன்றூப்பட
குருதித்துமதிதானேகுருதி விரிதித்துநாதத்தான்பன்றுத்திடு
பால்தீர்த்துமூடுகடி விரிவுமிர்த்து

BnF Indien 53: Ducler

BnF Sanskrit 613 [provenance unknown]



Photos by Charles Li

The Paintings

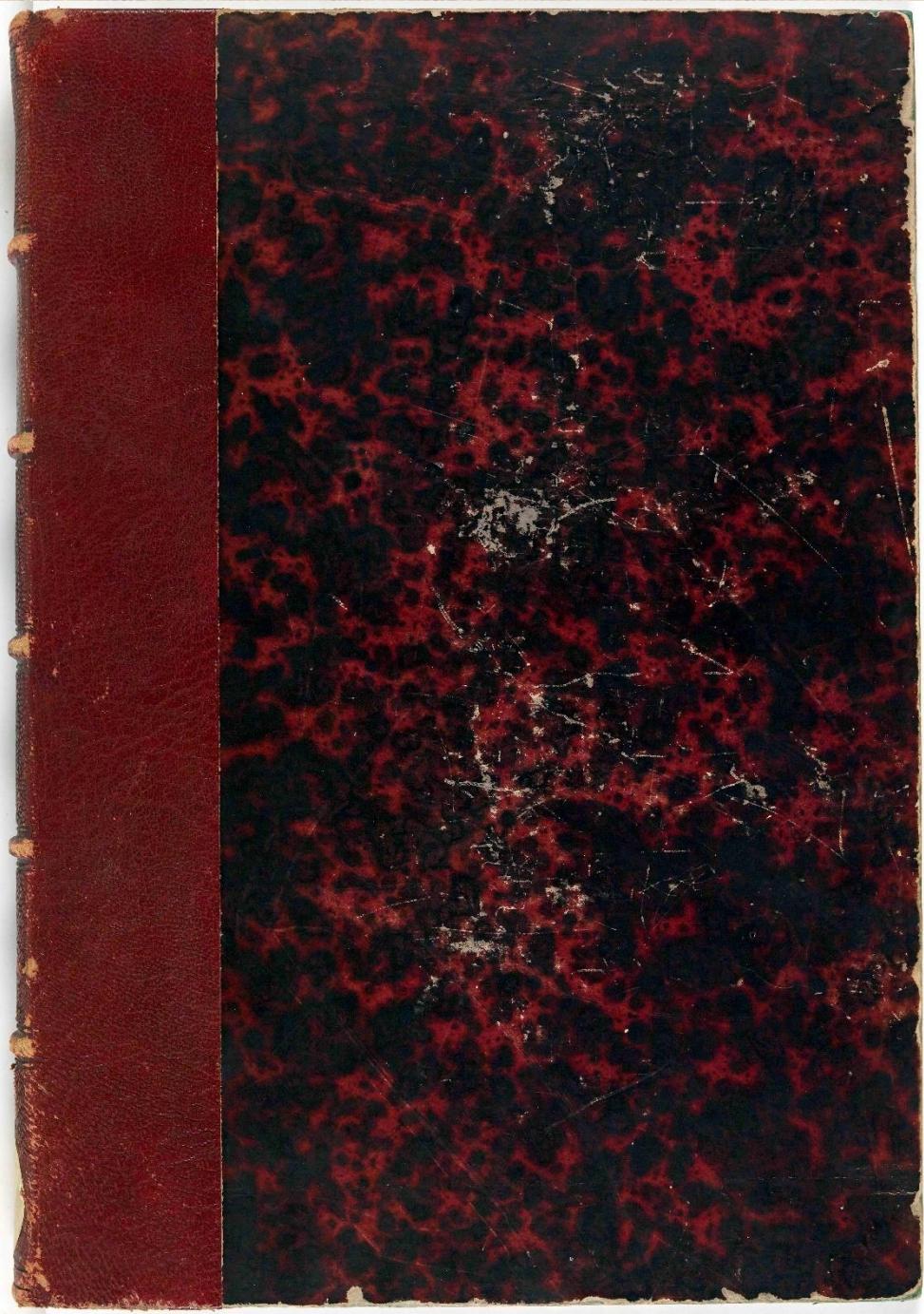
95

"

"

"

394 Gouaches représentant:
1^{re} Série. Divinités 108 gouaches.
2^e Série. Castes et professions 194 id.
3^e Série. Fêtes et cérémonies. 18 id.
4^e Série. Guerriers et souverains 28 id.
5^e Série. ayens Indiens de Larical 46 id.



Castes et professions de
l'Inde (Indien 743)



Divinités et souverains
de l'Inde (Indien 74)



Cérémonie religieuses
de l'Inde (Indien 746)





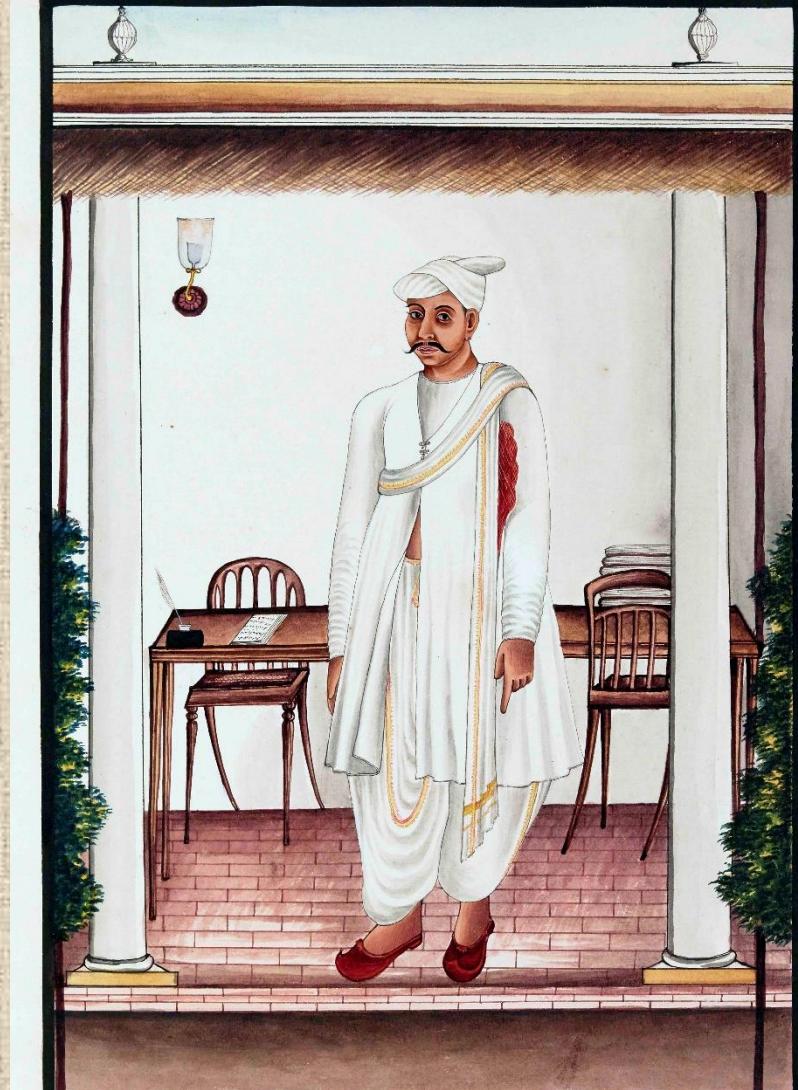
காலாக்கம் பிள்ளை சேதனிலா தீடுவதோடு செய்யப்படுகிறது. சுற்றினாலோ
கூடிய பகுதிகள் மூன்று. 200 ஏக்கர்.
விவசாயம் அவர், Bramé, Dambourdi என்ற செய்யான
மலாவர் ரீதீ கோரி கிடைத்து கொண்டு வருகிறார்.

1831.



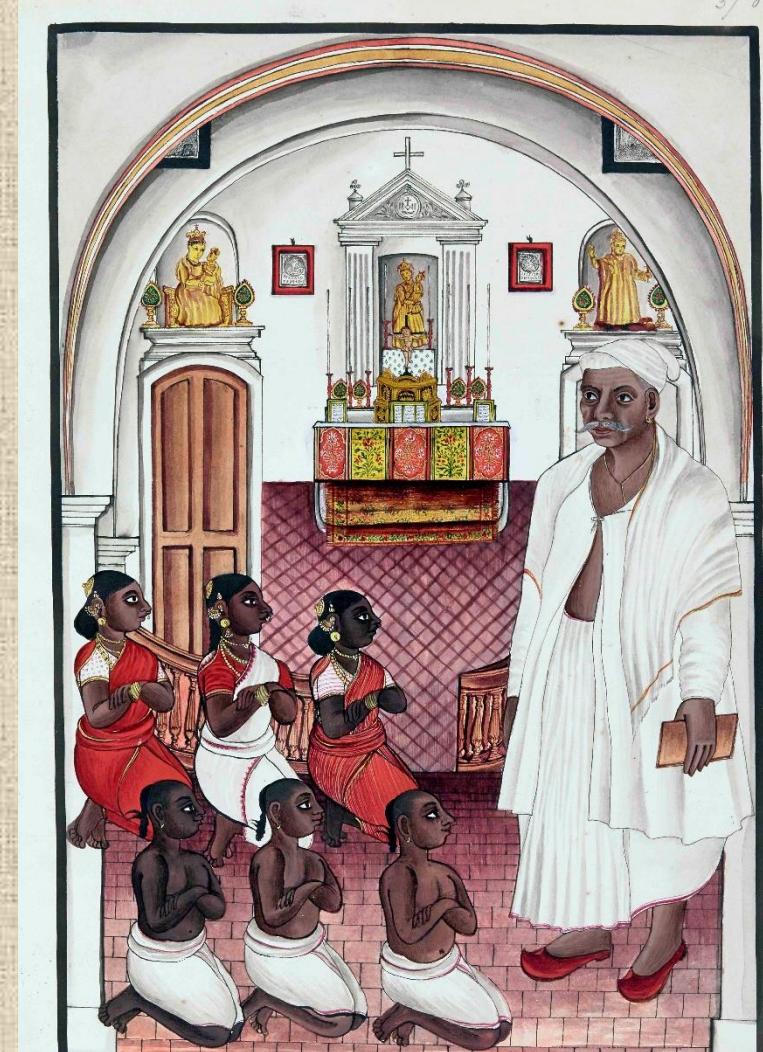
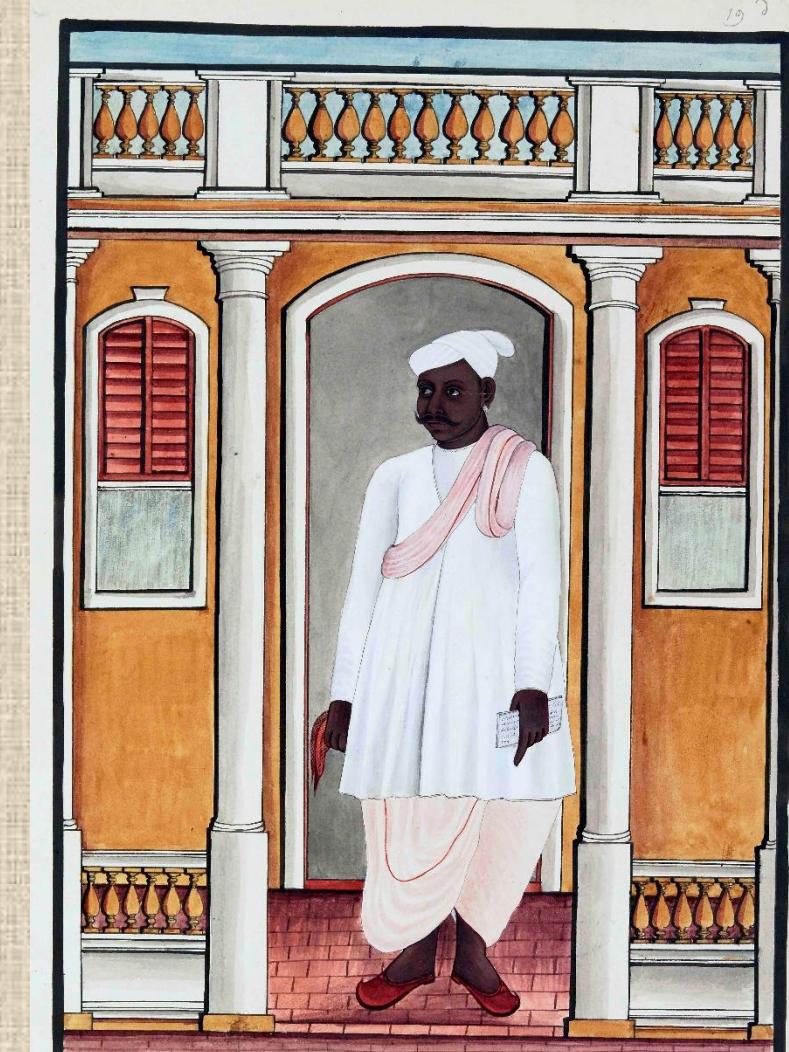
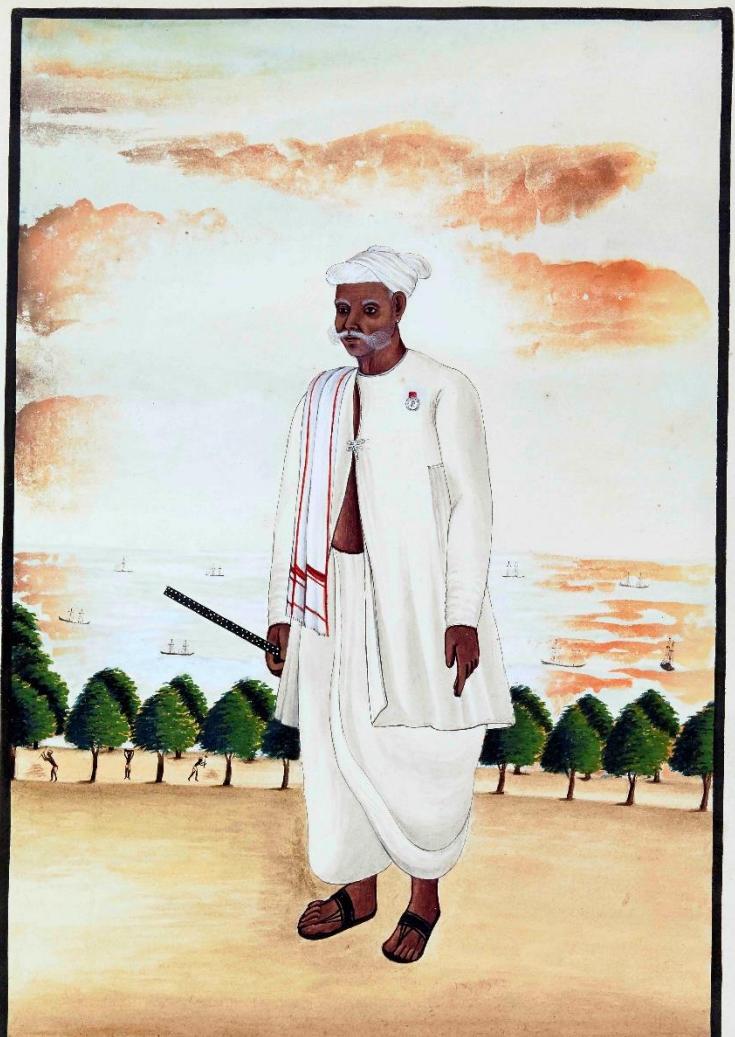
Rangaswamy Modhuram de caste Tambaramandalam premier tenivai traducteur français de la ^{H.N.} Lekshmi de Karikal.

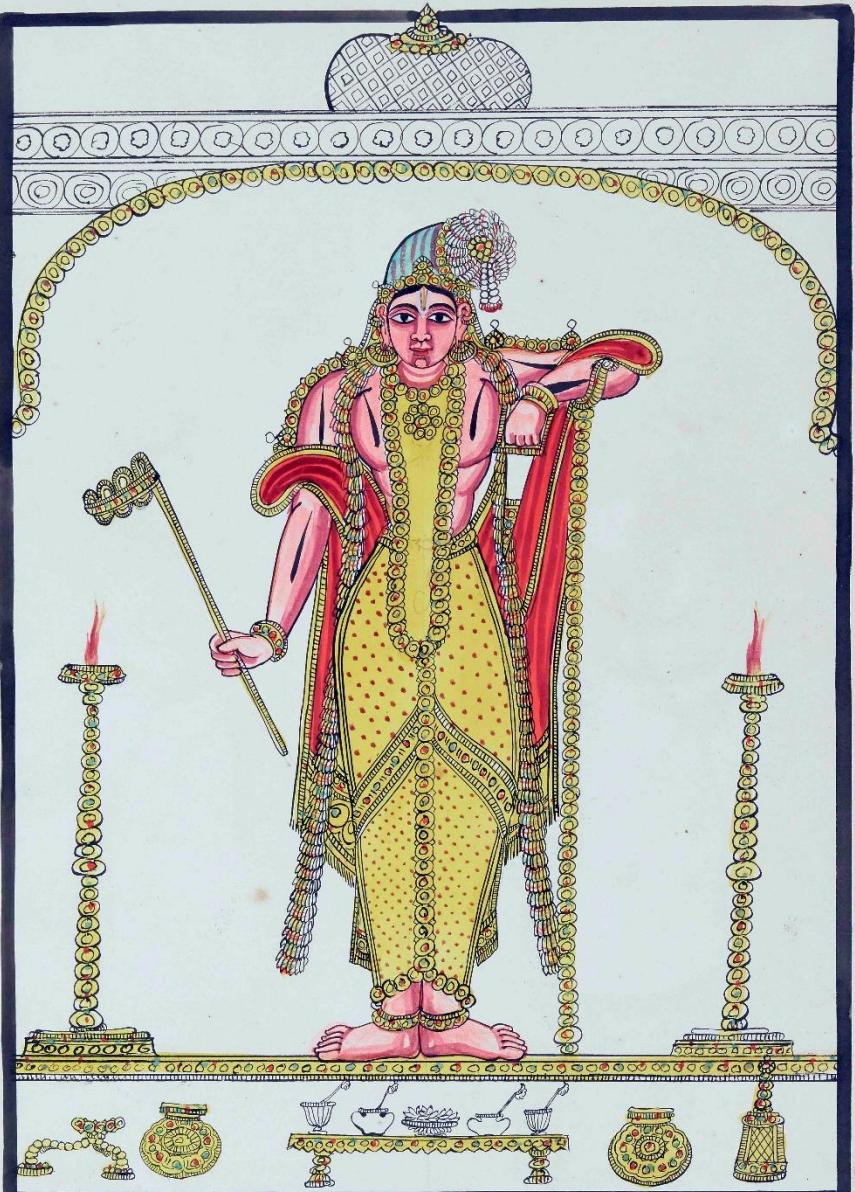
18



Ensuite il fut nommé à la Cour de l'empereur de Chine et fut nommé
Dinneramy Woodley, de caste Vellaja, Interprète du Tribunal
de Justice et de l'ordre de Karital.

1891





33 a
Statue de Vishnu sous le nom de Varadaraja dans la pagode de Cauchi-varum frappée d'or.
B.R.

1831



1831
Mariamman, déesse qui préserve de la petite vérole, elle est couronnée de flammes à quatre bras dont elle tient le trident, le rotin et l'insigne nommé Andouque.
B.R.